
КОГНІТИВНА ЛІНГВІСТИКА ТА ПРАГМАТИКА

Отримано: 16 грудня 2025 р.

Прорецензовано: 27 грудня 2025 р.

Прийнято до друку: 28 грудня 2025 р.

email: n.lopatiuk@chnu.edu.ua

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0567-7806>

Researcher ID: GLN-7754-2022

DOI: [http://doi.org/10.25264/2519-2558-2025-28\(96\)-6-9](http://doi.org/10.25264/2519-2558-2025-28(96)-6-9)

Лопатюк Н. І. Прагматика англійських колокацій прислівника *slightly* з дієсловами (на матеріалі Британського національного корпусу, Imaginative Writing Domain). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»* : серія «Філологія». Острог : Вид-во НаУОА, 2025. Вип. 28(96). С. 6–9.

УДК: 811.111'373.7:81'27

Лопатюк Наталія Іванівна,
кандидат філологічних наук, доцент,
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

ПРАГМАТИКА АНГЛІЙСЬКИХ КОЛОКАЦІЙ ПРИСЛІВНИКА *SLIGHTLY* З ДІЄСЛОВАМИ (НА МАТЕРІАЛІ БРИТАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО КОРПУСУ, IMAGINATIVE WRITING DOMAIN)

Статтю присвячено аналізу прагматичних особливостей уживання прислівника *slightly* у сучасній англійській мові на матеріалі Британського національного корпусу (*the British National Corpus, Imaginative Writing Domain*). Вибір предмета дослідження зумовлено необхідністю визначення на основі великої бази даних функціональних особливостей окремої мовної одиниці для встановлення її узусу як основи практичного розуміння функціонування мови у реальному житті. У роботі здійснено корпусний пошук, встановлено 319 контекстів сполучення *slightly* із дієсловами, дієприкметниками, прикметниками. У результаті дослідження встановлено, що найчастотнішою є модель *slightly + verb* (205 контекстів), зокрема у поєднаннях з дієсловами, що позначають невербальні реакції (*smile, move, nod, raise, tremble, shiver, sway, twist, crane, wince, move, vary*). Такі конструкції реалізують двовекторні прагматичні функції: спрямовані на деталізацію опису персонажів для кращого розуміння їх читачем та ті, що виступають засобами розвитку контексту, забезпечуючи його нарративну послідовність. До першого вектору належать функції мінімізації руху або когнітивної дії, емоційної стриманості / контрольованості дії, незначності дії, тактовності, емоційної стриманості, психологічного напруження персонажа; до другого - нарративної деталізації, експресивної точності. Доведено, що *slightly* функціонує не лише як маркер градаційного значення, а й як прагматичний модифікатор, який передає когнітивну стратегію точності нарративу або переживань, дій, реакцій персонажа. Робота уточнює роль інтенсифікаторів у системі англійської прагматики загалом та підтверджує ефективність корпусного підходу у встановленні таксономії прагматичних значень окремих мовних одиниць.

Ключові слова: інтенсифікатори, прислівник *slightly*, Британський національний корпус, прагматика, двовекторність прагматичних функцій.

Nataliia Lopatiuk,
Candidate of Science (Linguistics), Associate Professor,
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University

PRAGMATICS OF ENGLISH COLLOCATIONS OF THE ADVERB *SLIGHTLY* WITH VERBS (BASED ON THE DATA OF THE BRITISH NATIONAL CORPUS, IMAGINATIVE WRITING DOMAIN)

The article is devoted to the analysis of the pragmatic functions of the use of the adverb *slightly* in modern English based on the material of the British National Corpus (*Imaginative Writing Domain*). The choice of the subject of the study is stipulated by the need to determine, based on a large database, the functional features of a separate linguistic unit in order to establish its usage as the basis for a practical understanding of real life language functioning. The corpus search resulted in finding out 319 contexts of the combination of *slightly* with verbs, participles, and adjectives. As a result of the study, it was found that the most frequent model is *slightly + verb* (205 contexts), in particular in combinations with verbs denoting non-verbal reactions (*smile, move, nod, raise, tremble, shiver, sway, twist, crane, wince, move, vary*). Such constructions implement two-vector pragmatic functions: those aimed at detailing the description of the characters for their better understanding by readers and those that act as means of developing the context, ensuring its narrative consistency. The first vector includes the functions of minimizing movement or cognitive action, emotional restraint / controllability of action, insignificance of action, tact, emotional restraint, psychological tension of the character; the second - narrative detailing, expressive accuracy. It is proven that *slightly* functions not only as a marker of gradational meaning, but also as a pragmatic modifier that conveys the cognitive strategy of accuracy of the narrative or experiences, actions, reactions of the character. The work clarifies the role of intensifiers in the system of English pragmatics in general and confirms the effectiveness of the corpus approach in establishing a taxonomy of pragmatic meanings of individual linguistic units.

Keywords: intensifiers, the adverb *slightly*, the British National Corpus, pragmatics, two-vector pragmatic functions.

Постановка проблеми. У сучасній англійській мові спостерігається тенденція до розширення засобів вираження градаційного, оцінного та прагматично пом'якшеного значення. Прислівники ступеня, а саме помірні інтенсифікатори, відіграють важливу роль у формуванні різноманітних комунікативних стратегій. Серед них прислівник *slightly* відіграє особливу роль. У системі модифікаторів англійської мови прислівник *slightly* реалізує значення мінімального ступеня якості, проте його вживання не обмежується кількісним аспектом. Воно відображає когнітивні та соціальні стратегії мовців: прагнення до точності, емоційної стриманості, уникнення категоричності.

Аналіз досліджень та публікацій. У сфері прагматики та прагматичного впливу виділяються дослідження Ф. Бацевича, який зосереджується на загальній характеристиці лінгвістичної прагматики (Бацевич, 2011), особливостях спілкування як лінгвопрагматичній категорії (Бацевич, 2011) та Т. Врabelя, який розкриває питання словотворчої прагматики англійської мови (Врabelя, 2020). Серед праць на базі корпусів англійської мови, на матеріалі Британського національного корпусу (BNC) зокрема, варто виокремити дослідження М.В. Лукашук, у фокусі якого - функціонування дієслів мовлення у сучасній англійській мові (Лукашук, 2021). Певну увагу інтенсифікаторам англійської мови приділяє Н.М.Філіппова, яка називає їх «мовними одиницями кількісної семантики» (Філіппова, 2021: 83). Вивченню інтенсифікаторів *quite*, *pretty*, *rather*, *fairly* на матеріалі Британського національного корпусу та Китайського корпусу присвячене дослідження Yujie Su (Yujie Su, 2016). Соціолінгвістичне вивчення ампліфікаторів у BNC здійснено у (Richard, 2007). Проте в сучасній англійській відсутнє комплексне дослідження саме прагматичних функцій *slightly* залежно від його колокаційного оточення (дієслів, дієприкметників, прикметників, тощо). Це визначає **актуальність** корпусного аналізу, що дозволяє простежити семантичні й комунікативні закономірності функціонування *slightly* у реальних текстах. Таким чином, об'єктом дослідження є прислівник *slightly*. Предметом дослідження є прагматичні особливості прислівника *slightly* (319 контекстів) у його колокаційних поєднаннях з дієсловами (205 контекстів) у корпусі BNC (Imaginative Writing Domain). **Мета** дослідження – визначити через семантичні відтінки прислівника контекстуальну багатофункційність *slightly* у сучасній англійській художній прозі на основі корпусного аналізу. Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити ряд **завдань**:

1. Здійснити корпусний пошук колокацій *slightly* у підкорпусі imaginative domain Британського національного корпусу.
2. Визначити частотність сполучень *slightly* з дієсловами.
3. Проаналізувати прагматичні функції *slightly* у поєднанні з дієсловом у контекстах різного типу.

Для досягнення поставленої мети у роботі використано такі **методи** дослідження:

- Корпусний аналіз (для виявлення колокаційних моделей)
- Кількісно-статистичний метод (для визначення частотності)
- Контекстуально-прагматичний аналіз (для інтерпретації значень у реальних контекстах)
- Дескриптивно-аналітичний метод (для узагальнення результатів).

Наукова новизна дослідження полягає у тому, що уперше здійснено комплексний корпусний аналіз прислівника *slightly* у межах художнього дискурсу. Виявлено, що *slightly* функціонує не лише як засіб градації, а й як прагматичний модифікатор, який регулює ступінь емоційності, виражає соціальну ввічливість, естетичну стриманість, забезпечує наративну когезію тексту.

Розглянемо детальніше прагматичні функції найчастотнішої моделі *slightly* + *дієслово* у різних контекстах.

Найтиповішими є колокації *slightly* з дієсловами руху та вираження емоцій: *shook slightly*, *smiled slightly*, *trembled slightly*, *nodded slightly*, *frowned slightly*, *leaned slightly*, *moved slightly*, *opened slightly*, *tilted slightly*, *lifted slightly*. Фіксуємо прагматичні **функції**:

– **мінімізації руху** – героїня твору переживала напад зловмисника. Вона вже ледь дихала, коли той злегка піднявся, що дало їй змогу вдихнути повітря: «Almost fainting from lack of air, she could only answer in choked gasps. Apparently it was enough, because the heavy pressure on the back of her head eased and she could turn her face to the side, dragging air back into her lungs. It took a couple of deep breaths before she recovered enough to grasp what was happening. The oppressive weight above her had lifted **slightly**, and she was being searched. Systematically and with devastating intimacy. Her faint scream of shock was abruptly stifled by a hand clamped over her mouth. She tried to struggle, flinching away from that intrusive touch. It was useless» (НН1);

– **мінімізації когнітивної дії** – цікавим є контекст, в якому персонаж наголошує через повтор *slightly* з означеним артиклем на важливості меншої інтенсивності дії *intrigue*, ніж могла очікувати його співрозмовниця: «With an embarrassed shrug, she leaned more comfortably against the seat, and, watching him for a few moments, asked curiously, 'Why did you invite me today?' 'Curiosity.' 'Of what?' 'Your technique.' 'Technique?' Amused query in her eyes, she indicated for him to go on. 'I have **been slightly**, and I emphasise the **slightly**, *intrigued* to know how you would proceed with your seduction.' 'Of you?' 'Mm-hm.' Her smile widening, she queried, 'You really do think that's why I followed you?' 'Of course.' 'Bit arrogant, isn't it?'" (HGY);

– **незначності дії** – «Stripped of his blue tussore, Vigo himself might look rather like that, Wexford thought. 'I had the pleasure of a visit from your daughter the other day,' he heard the dentist say. 'What a very lovely girl she is.' 'I'm told she's much admired,' Wexford said dryly. The compliment **slightly displeased** him. He interpreted it as spurious and ingratiating. Also there had been a note of incredulity in Vigo's voice as if he marvelled at such an old goose begetting a swan. The front door swung open and Mrs Vigo came in, holding the child. For the first time since his arrival, Wexford remembered that there was another child, a mongol, confined somewhere in an institution» (AC3) – комплімент на адресу доньки головного персонажа викликав незначне незадоволення у батька, що отримало подальше пояснення у правосторонньому контексті (He interpreted it as spurious and ingratiating.)

– **делікатності дії** – герої твору роздумують над сенсом життя. Намагаючись не виказати вголос грубо думку про його відсутність, вони опосередковано говорять про це, ніби делікатно питаючи один одного точки зору: «Mmmmm. Oh, time passes you know. When you are really fed up you can always play into the soothing hands of time. It will at least carry you downstream. It rains all day. We cut clean wheel tracks down quiet, wet roads, running through small, cold towns. There isn't much to say. Only the scenery and radio music fill the emptiness. We **wonder slightly** if there is any point in all of this. We are unable to make Denver in one go. After a hard day of gruelling silence over long distance we both mumble bleak consent to stop for the night» (НН0);

– **стриманості / контрольованості дії** – «‘Hey, Rincewind –’ ‘Yes, number! Between seven and nine. Four plus four!’ ‘What, ei –’ Rincewind’s hands clapped over the man’s mouth. ‘Say it and we’re doomed. Just don’t think about, right. Trust me!’ ‘I don’t understand!’ wailed Twoflower. Rincewind relaxed slightly, which was to say that he still made a violin string look like a bowl of jelly. ‘Come on,’ he said. ‘Let’s try and get out. And I’ll try and tell you.’» (HA3) – у скрутному становищі головний герой знайшов рішення, а тому дозволив собі трохи розслабитися, але не сильно, оскільки ще був далекий до виходу з нього.

– **тактовності** – замість того, щоб звинувачувати свого співрозмовника в неувважності, головний герой одним незначним рухом плечей ніби виправдовує поведінку іншої людини, пробаचाє байдужість, аби не засоромити її привселюдно – «Of course I’d love you to stop by, Biba... Bless you, Biba, bless you. An old man’s blessing on your head.’ He puts the phone down. ‘Go on,’ he says to Howard. ‘I’m sorry,’ says Howard. ‘I didn’t know you were ill.’ Bill Saltman lifts his shoulders very **slightly**. ‘It’s the pills,’ he says. ‘The green and white pills I was prescribed in Athens. They don’t go with the red pills I got in Miami. Go on.’» (G0F)

– **емоційної стриманості персонажа** – «It was a woman who got the first question in, her voice rising shrilly above the others. ‘Dr. Briant! Are we to understand you have made a test-tube baby? That you are going to bring him up in a... in a laboratory? A human baby is a guinea pig?’ The horror in her voice was almost ludicrous, and Briant raised his eyebrows **slightly**. ‘As I have said, ‘test-tube baby’ is not a term I would ever use. What I have described to you is a controlled conception» (AN8) – те, що Dr. Briant лише злегка підняв брови, було свідченням того, що він не поділяв емоційного обурення своєї співрозмовниці стосовно теми розмови, а саме, - вирощування та виховання дітей в умовах лабораторії;

– **психологічного напруження** – «Men will often behave... rashly, shall we say?... when the reward is thus sweetly packaged. You see, I give you fair warning.’ It was Adele’s indignant gasp that wrenched Isabel out of her frozen state. Her eyes flashed swiftly to fitzAlan, only to recoil at the look of blazing fury and contempt he turned on her. She shook her head **slightly**, making a move as if to rise, but Adele grabbed her arm. ‘No,’ she whispered in Isabel’s ear. ‘Let it go. You know Matilda is always looking for a reason to punish you.’ Sick and shaking, Isabel obeyed, slumping back on the bench and gazing helplessly at fitzAlan» (HH1) – слабкий рух головою породив розуміння в іншій героїні, що її візаві готова боротися, що могло призвести до ще гірших наслідків;

– **нарративної деталізації** – за допомогою прислівника *slightly* автор передає особливості середовища, у якому перебувала героїня, та те, як вона почувалася – «She spread her magazines out on the table and removed her shoes, massaging her toes as she waited for the train to pull away. There were perhaps half a dozen other passengers in the carriage, all spread out. Some read newspapers; one fiddled with a Walkman, adjusting the volume. Donna shivered slightly, noticing how cold it was on the train. The journey should take a little over six hours. She glanced at her watch as the train pulled away from the platform» (G0P). Поєднання з інтенсифікатором *very* дозволяє точно описати хід подій: «She let it out gently, not wanting to do anything sudden or jerky. Wincing at the stiffness in her fingers, she loosened her grip on the steering-wheel and was amazed at how much more responsive the boat felt. Or was it she who was more receptive? Screwing up her courage, Polly altered course **very slightly**, turning the winch handle to let the mainsail out just a fraction. She watched the way the wind filled it and felt the boat dig deeper into the water, moving under her like some wild creature straining against a leash. Her heart leapt with fright and she caught her lower lip between her teeth.» (H7W);

– **експресивної точності** – «‘What about another man who worked with Mills back in the early fifties?’ ‘Who’s that?’ ‘I don’t know his name. He’s in a photo of Mrs Nowak’s taken on the day her husband went back to Poland. She told me he worked under Mills in the same department of MI6.’ Urquhart widened his eyes **slightly**, *whether as a gesture of surprise or warning* – since the waiter came up behind her just then and was about to remove their dirty plates – she could not be sure. The waiter asked whether they wanted dessert. Urquhart declined. She ordered an ice cream» (G15) – точність прояву дії є настільки важливою, що потребує додаткового роз’яснення у правосторонньому контексті.

Повторення **slightly** призводить до **драматизації наративу**. Так, у наступному контексті **slightly** використано три рази, оскільки автор вочевидь намагався підкреслити, наскільки обережно повинна була діяти героїня за даних обставин, аби прочитати написане на листівці, що було для неї надзвичайно важливо, аби знати, як діяти далі в житті: Truly, she must have been out of her mind! Idly she let her eyes drift over his desk, over the orderly piles of papers and files arranged there. And that was when, suddenly, something caught her eye. A large colourful greetings card, propped in one corner, skewed **slightly**, so that, if she craned her neck **slightly**, she could read the message written inside. Lisa craned her neck **slightly**, crushing her sense of horror at this display of bad-mannered curiosity. And, as she read the words, written in a flowing feminine hand, the oddest sensation went lurching through her. ‘To darling Alexander,’ was the message. ‘Wishing you lots of luck in your new venture (H97).

Отже, в результаті аналізу встановлено, що колокати прислівника **slightly** з дієсловом реалізують прагматичні функції двовекторного спрямування: одні спрямовані на деталізацію опису персонажів, а саме їх емоційного стану (переживань, психологічного напруження, тактовності), інтенсивності виконуваної ними дії (мінімізації, делікатності), що, безумовно сприяє кращому розумінню їх читачем. Другий вектор вказує на прагматичні функції, завдяки яким досліджувані колокати виступають засобами розвитку контексту, забезпечуючи його послідовність через вираження нарративної деталізації та експресивної точності. Узагальнюючи, можна твердити, що значення **slightly** виходить за межі суто градаційного значення: таксономія прагматичних функцій колокатів цього прислівника з дієсловом охоплює аспекти емоційно-психологічного характеру, ввічливості, когнітивної та нарративної деталізації.

Перспективою подальшого дослідження можна вважати вивчення прагматики цього та інших прислівників-інтенсифікаторів в інших доменах на базі зазначеного корпусу або інших корпусів англійської мови.

Література:

1. Бацевич Ф. С. Вступ до лінгвістичної прагматики : підручник. Київ : ВЦ «Академія», 2011. 304 с. (Серія «Альма-матер»).
2. Бацевич Ф. С. Природність спілкування як лінгвопрагматична категорія // Мовознавство. 2011. № 1. С. 3–12. Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/MoZn_2011_1_3
3. Врбель Т. Словотворча прагматика у сучасній англійській мові. Берегове ; Ужгород : ЗУІ ім. Ф. Ракоці II ; ТОВ «РІК-У», 2020. 236 с.
4. Лукашук М. В. Функціонування дієслів мовлення у сучасній англійській мові (на матеріалі Британського національного корпусу) : дис. ... кандидата філол. наук: 10.02.04 «Германські мови». Львів, 2021. (дата захисту: 29.09.2021).

5. Філіппова Н. М. Особливості англomовного риторично-організованого наукового дискурсу : навч. посіб. Миколаїв : НУК, 2021. 172 с.
6. Su Y. Corpus-based comparative study of intensifiers: quite, pretty, rather and fairly // *Journal of World Languages*. 2016. Vol. 3. Опубл. онлайн: 12 Apr 2017. DOI: 10.1080/21698252.2017.1308306. Режим доступу: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/21698252.2017.1308306#d1e122>
7. Richard X., Tao H. A corpus-based sociolinguistic study of amplifiers in British English // *Sociolinguistic Studies*. 2007. Vol. 1, No. 2. P. 241–273.

ДЖЕРЕЛО ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**British National Corpus. – CD-ROM. – Oxford: Oxford University Press, October 2000.**

- AC3** *Misfortunes of Nigel*. Pitt-Kethley, Fiona, P Owen (1991), 67-173. Sample containing about 38603 words from a book (domain: imaginative)
- AN8** *The meddlers*. Rayner, Claire, Michael Joseph Ltd, London (1991), 15-110. Sample containing about 35988 words from a book (domain: imaginative)
- G0F** *Sweet dreams*. Frayn, Michael, Penguin Group, London (1976), 5-136. Sample containing about 45447 words from a book (domain: imaginative)
- G0P** *Heathen*. Hutson, S, Warner Books, London (1993), 132-321. Sample containing about 43262 words from a book (domain: imaginative)
- G15** *A midsummer killing*. Barnes, Trevor, New English Library, Sevenoaks (1991). Sample containing about 43003 words from a book (domain: imaginative)
- H7W** *Bay of rainbows*. James, Dana, Mills & Boon, Richmond, Surrey (1993). Sample containing about 53275 words from a book (domain: imaginative)
- H97** *Miracles can happen*. Howard, Stephanie, Mills & Boon, Richmond, Surrey (1992). Sample containing about 49296 words from a book (domain: imaginative)
- HA3** *The colour of magic*. Pratchett, Terry, Colin Smythe Ltd, Gerrards Cross (1983), 7-141. Sample containing about 46464 words from a book (domain: imaginative)
- HGY** *Love of my heart*. Richmond, Emma, Mills & Boon, Richmond, Surrey (1993). Sample containing about 51646 words from a book (domain: imaginative)
- HH0** *Lucker and Tiffany peel out*. Mildmay, Eroica, Serpent's Tail, London (1993), 57-181. Sample containing about 42601 words from a book (domain: imaginative)
- HH1** *My enemy, my love*. Byrne, Julia, Mills & Boon, Richmond, Surrey (1993). Sample containing about 87955 words from a book (domain: imaginative)

References:

1. Batsyevych F. S. Vstup do linhvistychnoyi prahmatyky : pidruchnyk. Kyiv : VTs «Akademiya», 2011. 304 s. (Seriya «Al'ma-mater»). (Introduction to linguistic pragmatics)
2. Batsyevych F. S. Pryrodnist' spilkuvannya yak linhvoprahmatychna katehoriya // *Movoznavstvo*. 2011. № 1. S. 3–12. Rezhyim dostupu: http://nbuv.gov.ua/UJRN/MoZn_2011_1_3 (Naturalness of communication as a linguopragmatic category)
3. Vrabel' T. Slovtvorcha prahmatyka u suchasnyy anhlis'kiy movi. Berehove ; Uzhhorod : ZUI im. F. Rakotsi II ; TOV «RIK-U», 2020. 236 s. (Word-formation pragmatics in modern English)
4. Lukashchuk M. V. Funktsionuvannya diyesliv movlennya u suchasnyy anhlis'kiy movi (na materialy Brytans'koho natsional'noho korpusu) : dys. ... kandydata filol. nauk: 10.02.04 «Hermans'ki movy». L'viv, 2021. (data zakhystu: 29.09.2021) (The Functioning of Speech Verbs in Modern English (Based on the British National Corpus))
5. Filippova N. M. Osoblyvosti anhlomovnoho rytorychno-orhanizovanoho naukovoho dyskursu : navch. posib. Mykolayiv : NUK, 2021. 172 s. (Features of English rhetorically organized scientific discourse)
6. Su Y. Corpus-based comparative study of intensifiers: quite, pretty, rather and fairly // *Journal of World Languages*. 2016. Vol. 3. Published online: 12 Apr 2017. DOI: 10.1080/21698252.2017.1308306. Rezhyim dostupu: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/21698252.2017.1308306#d1e122>
7. Richard X., Tao H. A corpus-based sociolinguistic study of amplifiers in British English // *Sociolinguistic Studies*. 2007. Vol. 1, No. 2. P. 241–273.

THE SOURCE OF THE ILLUSTRATIVE MATERIAL**British National Corpus. – CD-ROM. – Oxford: Oxford University Press, October 2000.**

- AC3** *Misfortunes of Nigel*. Pitt-Kethley, Fiona, P Owen (1991), 67-173. Sample containing about 38603 words from a book (domain: imaginative)
- AN8** *The meddlers*. Rayner, Claire, Michael Joseph Ltd, London (1991), 15-110. Sample containing about 35988 words from a book (domain: imaginative)
- G0F** *Sweet dreams*. Frayn, Michael, Penguin Group, London (1976), 5-136. Sample containing about 45447 words from a book (domain: imaginative)
- G0P** *Heathen*. Hutson, S, Warner Books, London (1993), 132-321. Sample containing about 43262 words from a book (domain: imaginative)
- G15** *A midsummer killing*. Barnes, Trevor, New English Library, Sevenoaks (1991). Sample containing about 43003 words from a book (domain: imaginative)
- H7W** *Bay of rainbows*. James, Dana, Mills & Boon, Richmond, Surrey (1993). Sample containing about 53275 words from a book (domain: imaginative)
- H97** *Miracles can happen*. Howard, Stephanie, Mills & Boon, Richmond, Surrey (1992). Sample containing about 49296 words from a book (domain: imaginative)
- HA3** *The colour of magic*. Pratchett, Terry, Colin Smythe Ltd, Gerrards Cross (1983), 7-141. Sample containing about 46464 words from a book (domain: imaginative)
- HGY** *Love of my heart*. Richmond, Emma, Mills & Boon, Richmond, Surrey (1993). Sample containing about 51646 words from a book (domain: imaginative)
- HH0** *Lucker and Tiffany peel out*. Mildmay, Eroica, Serpent's Tail, London (1993), 57-181. Sample containing about 42601 words from a book (domain: imaginative)
- HH1** *My enemy, my love*. Byrne, Julia, Mills & Boon, Richmond, Surrey (1993). Sample containing about 87955 words from a book (domain: imaginative)